

# **La gestion du contact des langues à l'école en Martinique : une approche socio-didactique**

*Séminaire du laboratoire MoDyco*

*et des ED 129 & 180*

*Mardi 16 novembre 2010*

Jean-David Bellonie

(Paris Ouest Nanterre la Défense / MoDyCo – UMR 7114 & HPSL - Freiburg)

# Plan de la présentation

- Situation éducative et linguistique de la Martinique
- La question de la gestion de la variation et de ses effets en situation de classe
  - L'exemple de l'actualisation de la préposition *dans* par des enfants de 8-10 ans
  - Analyse de l'approche didactique d'un enseignant de CM1 assurant aussi le cours de créole
- Quelques perspectives en guise de bilan

# Situation éducative

- Population totale : 400.000 hab.
- En 2009 : 47.008 élèves répartis dans 264 écoles du 1<sup>er</sup> degré
- Martinique = DOM français donc régie par la Constitution française et intégrée au syst. éducatif national avec ses contraintes
- Situation sociolinguistique spécifique :  
bilinguisme français / créole avec dispositifs d'enseignement de la « LCR- créole » (enseignement optionnel en concurrence avec les LVE)

# L'élève martiniquais et l'enseignement du français

- **AVANT 1970 :**

« L'élève martiniquais ne parle que le français »,  
-> **non problématisation**  
**influence du créole**

- **70-80 :**

« antillanisation » de l'enseignement (contenus) et éradication du créole (cause de l'échec scolaire)

- **À partir de 1982 :**

Prise en compte du créole dans l'enseignement du français :

- de pratiques « compensatoires » à la pédagogie de la variation (Antoine & al., 2010)

# Paysage sociolinguistique de la Martinique

- Le poids des représentations sur la transmission (famille, école) & la diffusion (entre pairs) des langues
  - Différentes « pressions » pèsent sur le système de communication (= normes fluctuantes)

# Dans le champs didactique

- Objectif du formateur :
  - analyser les déformations, les filtres qui entravent ou limitent les perceptions des apprenants (blocages et résistances à tout apprentissage vs. accès au savoir) (Billiez, 1997 : 402)
- Notions-clés à questionner :
  - notion bachelardienne « *d'obstacle pédagogique* » : tendance qu'on les individus à résister aux faits et aux connaissances non conformes à leurs théories implicites (cf. Germain, 1983 ; Moscovici, 1986)
  - *consonance/dissonance cognitive* (Festinger, 1957) : appropriation d'une langue = activité cognitive vécue socialement avec risque de « **dissonance socio-cognitive** » (Wharton, 1995) en contexte scolaire (distinction des codes vs. pratiques quotidiennes)

# Témoignage d'une élève

Enq : alors comment tu as trouvé ? c'était difficile ? c'était:: ? qu'est-ce que tu as trouvé le < Sé : euh:: > plus difficile de raconter en fran/ cré/ < Sé : = le créole > ou bien/ ? en créole + pourquoi ?

Sé : parce que le créole euh:: + mes parents ne veulent pas déjà que je parle ++ en créole +++ il y a:: bon et puis à l'école seulement que je parle un petit peu créole avec mes copines et mes copains +

Enq : d'accord

Sé : donc euh:: il y avait des mots à trouver aussi:: euh:: donc si/ j'ai trouvé un tout petit difficile mais sinon ça allait

Enq : ça allait ? tu étais plus à l'aise en français ou bien en:: en en créole ? +++

Sé: euh:: hm:: + en créole et en français j'ai/ tout de suite ((chuchote)) (1s) en fait (1s) j'aime les deux en fait

Enq : hm hm

Sé : = le français et le créole (1,1s) le créole c'est ma culture donc euh:: ++ je parle le créole j'ai toujours aimé parler le créole + mais ++ je ne peux pas parler créole chez moi

Enq : hm hm

Sé : donc c'est avec mes copi::nes mes copains quand je rencontre mes copines et mes copains (h) + que je parle créole avec eux mais:: c'est (que:: là, quand:: là) qu'on parle créole entre nous

Enq : d'accord + ok

# Des faits de variation

- attestés dans le français hexagonal
- attestés dans la francophonie et parfois plus fréquents dans les zones créolophones
  - emploi non standard ou ellipse de certaines prépositions
  - variation sémantique (mode de procès de cert. verbes, contenu sémique « fluctuant », ...)



# Prise en compte de la variation et de ses effets en situation de classe

- A. Actualisation de la Prép *dans* par des enfants de 8-10 ans
- B. Analyse de l'approche didactique d'un enseignant de CM1 assurant aussi le cours de créole

# Quelques exemples

9. un animal qui **sortait dans** le terrier (« d'un »)
10. il est allé **regarder dans** la fenêtre avec son chien (« par »)
12. il (**montit**) **dans** un rocher énorme (« sur »)
13. le garçon a **glissé dans** la tête du cerf (« sur »)
14. le chien **avait** toujours le bocal **dans** la tête

# Commentaire écrit d'un internaute


*« Met ton casque dans ta tete,les gens qui font passer le message ne sont pas des exemples non plus loin de là »*

# **B. Analyse de l'approche didactique d'un enseignant de CM1 assurant aussi le cours de créole**

- Enquêtes datant de 2006
- Illustration de la spécificité de la situation martiniquaise + similarité avec la France hexagonale (langues d'origine des élèves)
- **Constat : une confrontation de logiques de fonctionnement rendant difficile l'appréhension des erreurs des élèves**

# Le créole : un outil pédagogique

- But : faciliter les apprentissages et libérer la parole des élèves
- Outil de proximité / complicité avec les élèves
- Stratégie pédagogique et discursive (alternance F/C)

M	tu as vu hier soir ? 
E5	oui::
M	c'était intéressant ?
E5	oui [je suis allée]
E2	[monsieur ]
M	quand- ++ quand:: au moment quand je s:: je savais pas je suis allée + j'ai regardé le début et puis:: + un:: bon moment après:: j'ai <b>pris sommeil</b>
M	j'ai pris somMEIL ? quoi qu'est-ce que tu as avec sommeil ? + j'ai pris sommeil ? + comment que tu- alors- + j'ai [pris:: ] +++
E8	[je me suis ] endormi::
M	j'ai pris le dictionnaire +++ j'ai pris sommeil +++
E8	((en chuchotant)) je me suis endormi
M	où que tu l'as pris ? (1.2s)
E5	je l'ai pris
M	[c'est des (xx) J'AI pris sommeil c'est quel verbe] le verbe ? ++
E15	[monsieur je (xxx) ]

E5	[euh:: ]
E	[prendre un dictionnaire ]
E5	PREN[dre ]
M	[PREN ]dre + alors comment que tu as pris? ++
E5	((baissant la voix)) je s::ais pas ++
M	c'est toi qui a dit j'ai pris ++
E15	je me [S::UIS ]
M	[PRENDS ] quelque chose pour moi essaie de prendre quelque [chose (ici) ]
E8	[(xxx) ]
M	=tu as p- + j'ai pris le livre ++ comment tu peux pris sommeil qu'est-ce qu'on dit:: ?
E15	je me suis endo::r[ mi ]
M	[ je ] me suis endormi [ c'est vrai c'est ça hein + ]
E8	[ (xxx) ]
M	mais même avec des collègues hein + tu sais j'ai pris sommeil sur le canapé:: ++
E16	OUI:: moi [aussi (j'avais dit) ça::]
M	[hein le sommeil m'a ] pris sur le:: canapé:: ((en riant)) c'est vrai + alors évitons hein ces choses là d'accord ? ++ évitons

- Raison grammaticale vs. sens en « contexte » (Lahire, 2008) :

*« on ne parle pas de quelque chose à quelqu'un mais [en situation scolaire] on construit quelque chose » (Ibidem, p.91).*

# En guise de bilan...

En s'intéressant principalement aux usages, on est en mesure de penser une didactique du FLM qui s'ancre dans la réalité de la langue

⇒ Lorsque l'on travaille sur la langue dans une perspective didactique, on ne travaille pas sur ses représentations et les jeux de valeurs symboliques.

⇒ **Pour que cette distinction soit opérationnelle, on ne peut faire l'économie d'un éveil à la variation.**

⇒ Pour une ***sociodidactique***

« une didactique articulée à la variété des contextes dans leurs aspects politiques, institutionnels, socioculturels et sociolinguistiques d'une part, mais aussi à la variété et à la variation langagière, linguistique et sociale, interlectale et interdialectale, d'autre part, et pour laquelle sociolinguistique scolaire et didactique du plurilinguisme sont 2 champs à convoquer » (Cortier, 2007)



## Références bibliographiques

- Antoine, M. / Nazaire, R. / Prudent, L.-F. (2010) : *Adaptation de la didactique du français aux situations de créolophonie. Guide du Maître : La Martinique*. Collection « Direction de l'éducation et de la formation. Programmes d'apprentissage du français en contexte multilingue », OIF. [En ligne]. Disponible sur : <http://lewebpedagogique.com/oif/category/le-monde-creolophone/guide-du-maitre-la-martinique/> (dernière consultation le 17.09.2010).
- Bellonie, J.-D. (2009) : « La variation en syntaxe dans le cadre de l'enseignement de la langue en Martinique », *LINX* n°57 : 133-143 (affiché 2007).
- Bellonie, J.-D. (2010) : « De l'intérêt de corpus diversifiés pour la réflexion sociolinguistique et didactique en Martinique...et ailleurs », revue *VERBUM XXX* n°4 : 285-296.
- Bellonie, J.-D. / Guerin, E. (à paraître) : « Lorsque la réflexion sociolinguistique éclaire la problématique de l'enseignement du FLM... » in Boyer, H. (éd.) : *Actes du colloque international « Pour une épistémologie de la sociolinguistique »* (10-12 déc. 2009, IUFM de Montpellier).
- Billiez, J. (1997) : « Langues de soi, langues voisines : représentations entrecroisées », *Etudes de Linguistique Appliquée* 104 : 401-410.
- Chaudenson, R. (coord.) (2008) : *Didactique du français en milieux créolophones. Outils pédagogiques et formation des maîtres*, L'Harmattan - OIF, Paris.
- Cortier, C. (2007) : Communication au Symposium du 10ème colloque international de l'AIRDF, *Didactique du français, le socioculturel en question*, Villeneuve d'Ascq.
- Dabène, L. (1994) : *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues*, Hachette, Paris.
- Gadet, F. / Guerin, E. (2008) : « Le couple oral/écrit dans une sociolinguistique à visée didactique », *Le français aujourd'hui* 162, 21-27.
- Hickmann, M. / Hendriks, H. / Roland, F. (1998) : « Référence spatiale dans les récits d'enfants », *Langue Française* n°118 : 104-126.
- Lahire, B. (2008) : *La Raison scolaire. École et pratiques d'écriture, entre savoir et pouvoir*, Presses Universitaires de Rennes - Paideia, Rennes.
- Prudent, L.-F. / Tupin, F. / Wharton, S. (dir.) (2005) : *Du plurilinguisme à l'école : vers une gestion coordonnée des langues en contextes éducatifs sensibles*, coll. *Transversales*, Peter Lang, Bern.
- Telchid, S. (1997) : *Dictionnaire du français régional des Antilles. Guadeloupe, Martinique*, Paris, Bonneton.
- Wharton, S. (2005) : « Formation des enseignants dans les aires créolophones : comment évaluer la politique linguistique à l'œuvre ? Selon quels critères » in Tupin, F. (dir.) : *Ecole et éducation. Univers créoles* 3, Economica – Anthropos, Paris : 231-253.